

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (Rachela) powiedziała do swego ojca: Niech to nie powoduje gniewu w oczach mego pana, że nie mogę wstać przed twoim obliczem, gdyż mam przypadłość kobiecą. Szukał więc,* lecz nie znalazł terafów. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Rachela powiedziała ojcu: Wybacz, mój panie, że nie mogę wstać przed tobą. Mam akurat dolegliwość kobiecą. Laban szukał więc, lecz swoich bożków nie znalazł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedziała do swego ojca: Niech się mój pan nie gniewa, że nie mogę wstać przed tobą, bo mam kobiecą przypadłość. I szukał, ale nie znalazł posążków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy ona rzekła do ojca swego: Niech się nie gniewa pan mój, że nie mogę powstać przed twarzą twoją, bo według zwyczaju niewiast przypadło na mnie; i szukał, a nie znalazł bałwanów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekła mu: Niech się nie gniewa Pan mój, żeć przed tobą powstać nie mogę: bo według obyczaju niewieściego teraz na mnie przypadło. I tak oszukana jest pilność szukającego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekła do ojca: Nie bierz mi tego za złe, panie mój, że nie mogę wstać, gdyż mam kobiecą przypadłość. [Laban] przesukał [namiot] i posążków nie znalazł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ona zaś rzekła do ojca swego: Nie gniewaj się, panie mój, że nie mogę wstać przed tobą, gdyż mam dolegliwość kobiecą. Chociaż więc szukał, nie znalazł bożków domowych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ona zaś zwróciła się do swojego ojca: Niech się nie gniewa mój pan, że nie mogę stanąć przed tobą, ale mam przypadłość kobiecą. Szukał więc dalej, lecz nie znalazł posążków bóstw.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rachela mówiła do swojego ojca: „Niech się mój pan nie gniewa, że nie mogę wstać, gdyż mam kobiecą słabość”. On nadal szukał, lecz nie znalazł posążków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Że przesukałeś wszystkie moje rzeczy? I cóż znalazłeś ze swego dobytku? Połóż to przed twoimi i moimi krewnymi: niechaj rozsądzają sprawę nas obu!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedziała do swojego ojca: Nie bądź zagniewany, mój panie, że nie mogę wstać przed tobą, bo mam to, co zwykłe u kobiet. I szukał, i nie znalazł figurek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала свому батькові: Не бери за złе пане, не можу встати перед тобою, бо у мене є за звичаєм жінок. Пошукав же Лаван по всій хаті і не знайшов ідолів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedziała też do swojego ojca: Niech się nie gniewa mój pan, że nie mogę powstać przed tobą, bo mam właściwość kobiet. I tak szukał, ale bożków nie znalazł.

¹⁾ G dod.: w całym domu, ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas ona powiedziała do swego ojca: "Niechaj nie płonie gniew w oczach mego pana, gdyż nie mogę wstać przed tobą, bo przyszło na mnie to, co się przytrafia kobietom". On zatem starannie szukał, ale nie znalazł terafim.
---------	---------------------	------------------------	---